

TOMO I

H O M E N A J E

Luis Jaime Cisneros

Capítulo 6



Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Pontificia Universidad Católica del Perú
FONDO EDITORIAL 2002

Homenaje Luis Jaime Cisneros
Tomo I

Editor: Eduardo Hopkins Rodríguez

Diseño de carátula: Giselle Scheuch

Copyright © 2002 por Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica
del Perú. Plaza Francia 1164, Lima
Telefax: 330-7405. Teléfonos: 330-7410, 330-7411
E-mail: feditor@pucp.edu.pe

Obra Completa rústica:
9972-42-473-1
Tomo I: 9972-42-474-X
D.L. 1501052002 2422

Obra Completa tapa dura:
9972-42-476-6
Tomo I: 9972-42-477-4
D.L. 1501052002 2421

Primera edición: julio de 2002

Derechos reservados, prohibida la reproducción de este libro por cualquier
medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

La cantidad vocálica en el quechua de Ancash

Francisco Carranza Romero

Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (Seúl, Corea)

Introducción

LA CANTIDAD VOCÁLICA es característica del dialecto centro-norteño del Perú, comprendidos en las áreas geográficas de Ancash, Junín y Huánuco.¹ Este mismo dialecto es también conocido como Quechua I.² El presente estudio se limita al dialecto de Ancash y, la mayoría de los ejemplos, como se puede apreciar, pertenece al sub-dialecto del Callejón de Conchucos.

1. De valor morfemático: marca de primera persona

Muchos estudiosos ya han señalado que el alargamiento de la última vocal del tema es la marca de la primera persona.

1.1. Marca de posesión

<i>Marka</i> (pueblo)	<i>markaa</i> (mi pueblo)
<i>Wasi</i> (casa)	<i>wasii</i> (mi casa)
<i>Qallu</i> (lengua-órgano)	<i>qalluu</i> (mi lengua)
<i>Rakwa</i> (azada)	<i>rakwaa</i> (mi azada)

Cuando la palabra termina en diptongos *au*, *ui*, *iu* o en consonante se recurre al alomorfo *-ni*, considerado como «estribo» o «peldaño».³ Pero la *i* de este alomorfo también se alarga en primera persona.

¹ CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. *Lingüística quechua*. Cuzco: Centro Bartolomé de las Casas, 1987.

² TORERO, Alfredo. *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Ricardo Palma, 1974.

³ CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo, ob. cit.

Puyaunii (mi *puyau*, árbol conocido como *rukii*, o san pablo en español)

Mikuynii (mi sementera, mi comida)

Kishiunii (mi *quishiu*, caigua serrana, planta comestible)

Yawarnii (mi sangre)

En segunda y tercera personas *-ni* ya no tiene la vocal larga: *puyauniki*, *puyaunin*; *mikuyniki*, *mikuynin*; *kishiuniki*, *kishiunin*; *yawarniki*, *yawarnin*.

En Quechua II, las marcas son las que siguen.

Wasiy (vocal *-y*)

Yawarni (consonante *-ni*)

1.2. Marca verbal

Como el tema verbal termina en vocal, el alargamiento es la marca de persona.

<i>Kuyaa</i> (amo)	<i>kuyarqaa</i> (amé)	<i>kuyarquu</i> (he amado)
<i>Munaa</i> (deseo)	<i>munarqaa</i> (deseé)	<i>munarquu</i> (he deseado)
<i>Rakii</i> (separo)	<i>rakirqaa</i> (separé)	<i>rakirquu</i> (he separado)
<i>Ashii</i> (busco)	<i>ashirqaa</i> (busqué)	<i>ashirquu</i> (he buscado)
<i>Mikuu</i> (como)	<i>mikurqaa</i> (comí)	<i>mikurquu</i> (he comido)
<i>takuu</i> (mezclo)	<i>takurqaa</i> (mezclé)	<i>takurquu</i> (he mezclado)

Este isomorfismo no funciona con *kuyanaq* (había amado) ni *kuyashaq* (futuro).

2. De valor fonológico

2.1. Distinguidor de pares mínimos con significados totalmente diferentes

<i>Chuchu</i> (teta, ubre)	/	<i>chuucchu</i> (<i>chocho</i> , <i>tauri</i> , <i>vitia grata</i> , <i>lupinus argentens</i>)
<i>Haka</i> (cuy, cobayo)	/	<i>haaka</i> (aliento, vapor)
<i>Haku</i> (manto, rebozo)	/	<i>haaku</i> (vacío)
<i>Muka</i> (tierra labrada)	/	<i>muuka</i> (zariguëya)

<i>Pukash</i> (muy rojo)	/	<i>puukash</i> (pelota de vejiga)
<i>Pukay</i> (estar rojo)	/	<i>puukay</i> (soplar)
<i>Takuy</i> (mesclar)	/	<i>taakuy</i> (estar sentado)
<i>Tupa</i> (hilado en huso)	/	<i>tuupa</i> (<i>topa</i> , especie de coca)
<i>Wata</i> (año)	/	<i>waata</i> (animal doméstico)
<i>Watay</i> (atar)	/	<i>waatay</i> (criar, cuidar)
<i>Watayay</i> (cumplirse un año)	/	<i>waatayay</i> (volverse doméstico)

2.2. Participación en la actividad

El orden sintagmático es el siguiente: *tv:ts -y*. La vocal final del tema verbal se alarga para indicar que el sujeto participa o ayuda en la acción que se realiza.

1. *Aru-tsi-y* (hacer trabajar) / *aruu-tsi-y* (ayudar en la labor)
Aruitsiqnikim shamuu (vengo a hacerte trabajar)
Aruuitsiqnikim shamuu (vengo a ayudarte a trabajar)
2. *Aswa-tsi-y* (mandar a hacer chicha) / *aswaa-tsi-y* (ayudar a hacer chicha)
Payta aswatsishun (mandémosle a hacer la chicha)
Payta aswaatsishun (ayudémosle a hacer la chicha)
3. *Hampi-tsi-y* (hacer curar) / *hampii-tsi-y* (ayudar a curar)
Hampitsillashqayki (le voy a hacer curar)
Hampiitsillashqayki (le voy a ayudar —a usted— a curar)
4. *Kumpa-tsi-y* (hacer orlar) / *kumpaa-tsi-y* (ayudar a orlar)
Kumpatsillay (haga orlar, por favor)
Kumpaatsillay (ayúdele a orlar, por favor)
5. *Palla-tsi-y* (hacer recoger) / *pallaa-tsi-y* (ayudar a recoger)
Rumita pallatsiq shamun (viene a hacer recoger las piedras)
Rumita pallaatsiq shamun (viene a ayudar a recoger las piedras)
6. *Pirqa-tsi-y* (hacer levantar el muro) / *pirqaa-tsi-y* (ayudar a levantar el muro)
Pirqatsiptii qillayta qumarqun (me ha dado dinero por hacer levantar el muro)
Pirqaatsiptii qillayta qumarqun (me ha dado dinero por ayudarlo a levantar el muro)

7. *Puklla-tsi-y* (hacer jugar) / *pukllaa-tsi-y* (participar en el juego)
Qilakunata pipis pukllatsintsu (nadie hace jugar a los ociosos)
Qilakunata pipis pukllaatsintsu (nadie participa en el juego de los ociosos, nadie ayuda a jugar a los ociosos)
8. *Rura-tsi-y* (mandar a hacer) / *ruraa-tsi-y* (ayudar a hacer)
Mana aypa aukista ruratsii (mando trabajar al anciano incapaz)
Mana aypa aukista ruraatsii (ayudo a trabajar al anciano sin fuerzas)
9. *Urya-tsi-y* (hacer aporcar) / *uryaa-tsi-y* (ayudar a aporcar)
Uryatsirqaq (te hice aporcar)
Uryaatsirqaq (te ayudé a aporcar)
10. *Usha-tsi-y* (hacer terminar, acabar) / *ushaa-tsi-y* (ayudar a acabar)
Paymi ushatsishunki (él te va a acabar, te va a arruinar)
Paymi ushaatsishunki (él va a ayudar a acabar)
11. *Yapya-tsi-y* (hacer arar) / *yapya-tsi-y* (ayudar a arar)
Piraq yapyatsishunki? (¿quién te mandará a arar?)
Piraq yapyaatsishunki? (¿quién te ayudará a arar?)

2.3. Énfasis en la duración del hecho

La cantidad vocálica va en el morfema verbal *-pa*. La estructura sintagmática es la siguiente: *tv-pa:-ku-y*.

1. *Ishpa-pa-ku-y* (orinarse) / *ishpa-paa-ku-y* (orinar tranquilo, pasar el tiempo)
Puñunachau ishpapakun (se orina en la cama)
Haapachau ishpapaakun (orina despreocupado en campo libre)
2. *Miku-pa-ku-y* (estar come que come) / *miku-paa-ku-y* (comer tranquilamente)
Pishqukuna mikupakuyan (los pájaros comen que comen)
Pishqukuna mikupaakuyan (los pájaros comen muy tranquilos)
3. *Musya-pa-ku-y* (informarse, curiosar) / *musya-paa-ku-y* (criticar después de haberse enterado)

Ama musyapakuytsu (no chismosees)

Ama muyapaakuytsu (no critiques)

4. *Putska-pa-ku-y* (hilar con frecuencia, hilar para otro)
Putska-paa-ku-y (hilar despreocupado del tiempo)
Putskapakurmi kawaa (vivo hilando para otra persona)
Putskapaakurmi kawaa (vivo hilando sin preocuparme de nada)
5. *Rika-pa-ku-y* (merodear) / *rikapaa-ku-y* (mirar detenidamente, observar atentamente)
Wasita rikapakuy (merodea la casa)
Wasita rikapaakuy (mira atentamente la casa)
6. *Upya-pa-ku-y* (tomar por buen rato) / *upya-paa-ku-y* (tomar despacio y con gusto)
Upyapakunqaykiyaq patsa tutapan (mientras bebes que bebes el día se oscurece)
Upyapaakunqaykiyaq patsa tutapan (mientras bebes despreocupado el día se oscurece)
7. *Wiya-pa-ku-y* (oír para enterarse, chismosear) / *wiya-paa-ku-y* (escuchar atentamente)
Wiyapakuy chaamuu (vengo a informarme de oídas)
Wiyapaakuy chaamuu (llego aquí para escuchar con atención)

La cantidad vocálica no solo indica más duración, añade también otras ideas: más tranquilidad, más atención y crítica como resultado de mayor atención.

2.4. Distinguidor de préstamos españoles homónimos

El acento de intensidad del préstamo se convierte en acento de duración.

quechua / préstamo español

1. *Chupa* (cola) / *chuupa* (chupa, saco, chaqueta)
Satikunaqa achaaq yunqa markachaupis chuupakuyan (los satis se ponen el saco aun en cálido pueblo yunga)

2. *Hacha* (vegetal) / *haacha* (hacha, segur)
Kay hachata wallunaapaq haachata wanaa (necesito hacha para cortar este árbol)
3. *Kapa* (cartilago, cartilaginoso) / *kaapa* (capa)
Kaapallikay (estar de capa caída, más referente a aves)
4. *Pichu* (guiso, mezcla) / *piichu* (pecho, cuando no se usa *qasqu*)
Puka piichu wanchaaku (huanchaco de pecho rojo)
Piichuy (empujar o sostener con el pecho)
5. *Waka* (huaca, adoratorio) / *waaka* (vaca)
Waaka waka (piedra talismán que tiene forma de vaca)
6. *Wapu* (ave rapaz) / *waapu* (guapo, fiero; también se usan *pina*, *yaqa*, *aksay*)
Waapu allqu (perro guapo)

Sobre el caso de *usha* (término) / *uusha* (oveja < ovicula) habría que rastrear cómo es que resulta *uushal*.

3. Variación fonética

3.1. Monoptongación

En el Callejón de Huaylas se dan los siguientes casos de adiptongación: *ai>ee*, *au>oo*, *ui>ii*. Los monoptongos se convierten en vocales largas.

Los ejemplos comparan el quechua del Callejón de Conchucos y del Callejón de Huaylas, ambos dentro de Ancash.

C. de C.

Chaqchay

Kayta rikay

Mayta aywanki?

Wasichau puñuu

Imanau nanan

Paynau arushun

Kaychau mikuy

Allí murukuy

Shamuy

C. de H.

chaqchee (*chaccha*, mastica coca)

keeta rikee (mira esto)

meeta eewanki? (¿a dónde vas?)

wasichoo puñuu (duermo en casa)

imanoo nanan (duele mucho)

peenoo arushun (trabajemos como él)

keechoo mikii (come aquí)

alli murukii (siembra alli)

shamii (ven)

3.2. *-Ya*: (alargamiento del morfema *-ya*)

El morfema verbal transformativo *-ya* se alarga cuando va seguido de morfemas como *-ku* (enfático, reflexivo), *-tsi* (causativo), *-ri* (incoativo), *-pa* (durativo breve). Podría ser un refuerzo de ritmo acentual.

Karu-yaa-ku-y, *karu-yaa-tsi-y*, *karu-yaa-tsi-ku-y*, *karu-yaa-ri-y*
Mana qillay kaptin markaa karuyaakun (cuando no tengo dinero mi pueblo se vuelve lejano)

Mana qillay kaptin markaata karuyaatsii (cuando no tengo dinero lo considero lejano a mi pueblo)

Mana qillay kaptin markaata karuyaatsikuu (cuando no tengo dinero lo considero muy lejano a mi pueblo)

Mana qillay kaptin markaa katuyaarin (cuando no tengo dinero mi pueblo empieza a volverse lejano)

paqas-yaa-pa-ku-y, *paqas-yaa-pa-ku-ri-y*

Paqasyaapakuu (me hago tarde sin poder evitarlo)

Paqasyaapakurii (comienzo a hacerme tarde sin poder evitarlo)

Aukis-yaa-ku-y (volverse viejo, envejecer)

Chakwas-yaa-ku-y (volverse vieja, envejecer)

3.3. Vocal larga

La vocal larga ocurre antes de los pronombres incorporados *-ma* (me), *-shu* (te) usados con los verbos *rikay*, *pakay*, *watay*

Rikaa-ma-nki (me ves)

Rikaa-ma-n⁴ (me ve)

Rikaa-yaa-ma-nki (ustedes me ven)

Rikaa-yaa-ma-n (ellos me ven)

Rikaa-shu-nki (te ve)

Rikaa-yaa-shu-nki (ellos te ven)

Pakaa-ma-nki (me ocultas)

Pakaa-ma-n (él me oculta)

Pakaa-shu-nki (él te oculta)

Wataa-ma-nki (me atas)
Wataa-ma-n (él me ata)
Wataa-shu-nki (él te ata)

Fuera de esos tres casos no se da el alargamiento vocálico a pesar de tener la misma estructura formal:

<i>Anyaman</i> (me reprende)	<i>anyashunki</i> (te reprende)
<i>Kuyaman</i> (me ama)	<i>kuyashunki</i> (te ama)
<i>Llakiman</i> (te añora)	<i>llakishunki</i> (te añora)
<i>Mantsaman</i> (me teme)	<i>mantsashunki</i> (te teme)
<i>Mutsaman</i> (me besa)	<i>mutshashunki</i> (te besa)
<i>Qillqaman</i> (me escribe)	<i>qillqashunki</i> (te escribe)
<i>Qunqaman</i> (me olvida)	<i>qunqashunki</i> (te olvida)
<i>Rimanan</i> (me habla)	<i>rimashunki</i> (te habla)
<i>Tumpaman</i> (me sospecha)	<i>tumpashunki</i> (te sospecha)
<i>Yanapaman</i> (me ayuda)	<i>yanashunki</i> (te ayuda)

¿Cómo explicar el alargamiento vocálico de *rikay*, *pakay*, *watay*?
 ¿Otros casos de énfasis en el hecho o duración?

3.4. En los hipocorísticos

Ocurre, en los hipocorísticos, un alargamiento vocálico antes de los morfemas paragógicos *-ku*, *-chu*, que expresan más afecto.

hipocorístico	hipocorístico + <i>-chu</i>
Ali	Aliichu (Alejandrino)
Aulli	Aulliichu (Aurelino)
Hawi	Hawiichu (Javiercito)
Lliku	Llikuuchu (Gregorino)
Lluma	Llumaachu (Romualdino)
Llupi	Llupiichu (Rupertino)
Nika	Nikaachu (Nicanorcito)
Shanti	Shantiichu (Shantiichu)
Witu	Wituuchu (Victorcito)

hipocorístico	hipocorístico + <i>-ku</i>
Shatu	Shatuuku (Saturninino)
Shilli	Shilliiku (Celestinino)

Shipi	Shipiiku (Ciprianito)
Timu	Timuuku (Timoteíto)

En el caso de Katashku (Catalinito) no hay alargamiento vocálico porque antes de *-ku* hay una consonante.

Los femeninos *-cha*, *-ka* de los hipocorísticos citados son resultados de la influencia del español en donde la oposición de género *-o / -a* es relevante: Aliichu, Aliicha; Shatuuku, Shatuuka.

4. Comentario Final

4.1. Los estudios sincrónicos y diacrónicos del vocalismo quechua aún no han sido concluidos

Por ejemplo, sobre cuál forma es anterior, la discusión aún queda abierta.

v: > ni ni > v: y > v: > ni ya > v: > ni

4.2. Los datos recogidos en este trabajo quedan expuestos a la crítica

Todos los interesados pueden participar en la búsqueda de las explicaciones. Cada uno, por supuesto, según sus posibilidades.

Bibliografía

CARRANZA, Francisco

Diccionario del quechua ancashino. <http://romsem3.Romanistik.uni-mainz.de/quechua/>

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo

1987 *Lingüística quechua*. Cuzco: Centro Bartolomé de las Casas.

TORERO, Alfredo

1974 *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Ricardo Palma.